

# 现代美国交际口语手册

## MODERN AMERICAN ENGLISH COLLOQUIALISMS

[美] 查尔斯·科温 张彦斌 奚兆炎 石淑芳 编



上海交通大学出版社

# 现代美国交际口语手册

[美] 查尔斯·科温 编  
张彦斌 奚兆炎 石淑芳

上海交通大学出版社

## 内 容 提 要

本书由美国的语言学者编写英语部分,由上海交通大学的英语教师编写汉语(译文)部分。书中汇集现代英语口语和习语 5000 余条短语。这些短语是英语交际口语中最常用的,表达的语意关系也是最微妙丰富的。为此,书中各短语所表达的语义范畴分为 184 个类别,每个类别配有寓义的插图,每条短语都配有英语、汉语相对照的例句。这些例句充满生活情趣,完全是交际口语化的,利于读者的口语表达和举一反三的使用。

书后列有词汇检索,具有词汇手册的查阅功能。

本书可作为英语学习者的实用型工具书,也是英语教学的必备参考书。

(沪)新登字 205 号

现 代 美 国 交 际 口 语 手 册

---

出版:上海交通大学出版社

(上海市华山路 1954 号 邮政编码:200030)

发行:新华书店上海发行所

印刷:上海场南印刷厂

开本:850×1168(毫米)1/32

印张:22.75 字数:713,000

版次:1995 年 7 月 第 1 版

印次:1995 年 8 月 第 1 次

印数:1—6300

科目:360—080

---

ISBN7-313-01480-5/H·168

定 价:25.50 元

# 引言

在每一种文化背景中,人们都是通过一些经过时间考验、并能概括人类感情的短语,间接地表露他们的情绪。这些短语就其大部分而言,不是口语性的,便是习语性的。口语用在英语会话中,体现了说话人之间的某种亲密关系。它通常是一个短语,由名词和动词构成,中间还隔着一个虚词。这种短语的意义可以从其各组成部分推断出来。然而这种短语通常不收入双语词典之中。名词和动词的这种共存现象,不以英语为母语的人是难以察觉的。习语在性质上是口语性的,但其意义不同于其各组成部分的字面意义的总和。因此,学英语的人尽管能够识别习语中每个单词的意义,但却难以把握它的总体意义。习语中那种微妙和含糊的特性使得它在敏感的人际交往中成为理想的载体。因此,凡是希望在英语的感情世界中自由驰骋的人都应该熟悉习语。既然习语和口语的共同特点都是体现亲密关系,本书编者将它们归纳为一个概括的术语:口语词组。

## 编排方式

学习和查找口语词组的最佳方法是将它们归纳在一些总的概念下面。为此,我们将 5000 条左右的现代英语口语和习语分成 184 个思维范畴。这些思维范畴可以作为词汇材料的语义划分标志。由于它们都选自各个生活领域,由于人类的经验是可以按照人们的意愿划分的,这种分类法也带有一定的随意性。它不可能把一切类别都包罗无遗,选出的词组也不意味着这些范畴已把一切可能的条目都记录进去了。但是就我们对所掌握的短语进行分类来说,这些范畴是能满足要求的。这些思维范畴的名称都按字母顺序列于目录中。在正文的每一思维范畴下面,在意义上与之有关的(不论是同义的还是反义的)英语口语和习语,都按字母顺序用黑体字列出。每一词组后都附有一句用斜体字母排出、能提供语境的例句。为了帮助学习者掌握每一短语的意义,在右侧配有英语例句的汉语译文。

## 使用方法

请记住,《现代美国交际口语手册》不是词表。确切地说,它是一种通过阅读、记忆和运用来深入理解英语口语世界的工具。英语的汉语译文会有助于记住短语的意

义。译文还表明该词组在文化背景上的得体要求,向学习者提供每一词组适用的语境。《索引》是一种检索手段,学习者不用参考思维范畴,只要依照字母顺序和页次,便可查到所需的口语词组。倘若你听到一条英语口语词组,但在《索引》不能顺利找到时,请在同一动词或名词的条目寻找该词组。例如,假定你听到 holding the bag 这一词组。这是什么意思?如何使用?它在《索引》中不是排在 holding the bag 条目之下,而是在 leave holding the bag 条目之下。因为 leave 是该词组经常与之连用的一个动词。同样,如果某一词组在《索引》中找到了,但在相应的页次上却没有,请再仔细查找,也许你可以在同一行的另一同义条目中找到。

学习口语词组的最佳方法是自然发现法。当你在谈话或阅读中遇到一个英语口语词组时,把它记下来,然后在《索引》中查到使用该词组的页次。翻到该页,找到该词组,根据提供语境的例句掌握其意义,要永远记住第一次遇到该词组时的语境。

### 注意事项

在同一基本词条中,若出现一条以上的口语词组(如 live it up; live high; live high off the hog)时,其间的差异都极小,因此这些短语都可以互相替换。为了节省篇幅,若各短语中使用同一动词(如此情况下为 live)时,则将例句括号内的该动词(如 live)省略,如 Ever since they inherited that fortune, they have been living it up (high; high off the hog)。

### 标记说明

习语与口语词组均以黑体字母列出,相互之间不作区别。两者都视为口语词组,而不加任何标识。(B)表示摘自英语《圣经》的短语或诗句。学习英语的学生只有熟悉了《圣经》的语言、英语所反映出的心理状态,从而熟悉英语文学之后,他才能掌握众多艰涩难懂的短语和引喻。(P)表示英语谚语。如果在汉语中找不到对等的谚语,则译出英语的意义。(S)表示俚语,在使用前可向英语国家人士了解其确切用法。

# Contents

## 目 录

Ability	能力	1	Contempt	轻蔑	103
Abundance	富裕	5	Cooperation	合作	106
Action	行动	8	Courage	勇敢	110
Adversity	逆境	11	Cowardice	怯弱	113
Advice	劝告	16	Crime	罪行	116
Anger	愤怒	18	Criticism	批评	120
Anxiety	忧虑	22	Cruelty	残酷	122
Appropriateness	适合	27			
Approval	赞成	31	Danger	危险	124
Assurance	确信	35	Death	死亡	128
Attention	注意·告诫	39	Debate	争辩	132
Authority	权威	42	Deception	欺骗	137
			Decision	决定	142
Beginning	开始	49	Defeat	失败	146
Boredom	无聊	54	Desire	愿望	150
			Destiny	命运	155
Cause and Effect	因果	56	Dignity	尊严	160
Censure	指责	60	Disappointment	失望	163
Change	变化	64	Disclosure	揭露	167
Character	性格	68	Discontent	不满	173
Comfort	安慰	72	Dispute	争论	176
Commonplaceness	平凡	75	Distinction	差别	180
Compassion	怜悯·同情	77	Doubt	怀疑	185
Completion	完善	80	Dullness	迟钝	188
Composure	镇定	83			
Compromise	妥协	85	Education	教育	190
Concentration	专心	88	Effort	努力	194
Confession	承认	92	Egoism	自我中心	198
Confusion	混乱	95	Emotion	感情	201
Conscience	良心	100	Error	错误	204

Evasion	回避	207
Evil	邪恶	212
Exaggeration	夸张	214
Excitement	激动	217
Experience	经验	220
Face and Presence	面容	223
Faith	信念	226
Falsehood	弄虚作假	230
Fame	名声	234
Fear	恐惧	239
Flattery	奉承	243
Foolishness	愚蠢	246
Forgetfulness	遗忘	248
Frankness	坦率	250
Freedom	自由	254
Friendship	友谊	257
Frustration	挫折	261
Grief	悲伤	265
Happening	事件	268
Happiness	幸福	272
Hardship	艰辛	274
Harmony	和谐	278
Haste	仓促	282
Hatred and Jealousy	怨恨与嫉妒	287
Health	健康	290
Heart and Mind	心情和精神	293
Hope	希望	296
Imagination	想象	300
Impatience	急躁	303
Importance	重要	307

Impression	印象	311
Indecision	犹豫不决	314
Independence	独立	320
Indifference	冷漠	322
Influence	影响	326
Interest	兴趣	329
Judgment	判决	332
Kindness	好意	337
Knowledge	知识	340
Laughter	笑	346
Laziness	懒惰	349
Life's Course	人生	353
Livelihood	生活	356
Loneliness	寂寞	359
Love	喜爱	361
Madness	疯狂	364
Manners and Decorum	风度和礼节	367
Marriage	婚姻	372
Meditation	深思	376
Melancholy	忧郁	380
Method	方法	383
Money	金钱	386
Morality	道德	394
Nature	自然界	398
Nonsense	胡闹	402
Obedience	服从	405
Observation	观察	408
Obstacle	障碍	412

Opinion	意见	416
Opportunity	机会	419
Opposition	对立	425
Oppression	压抑	429
Patience and		
Perseverance	忍耐与毅力	433
Perception	感知	436
Perverseness	反常	439
Plan	计划	441
Pleasure and Joy	欢乐	446
Poverty	贫困	450
Preparation	准备	454
Pride	骄傲	458
Progress	进展	462
Punishment	惩罚	465
Purpose	目的	469
Reality	现实	473
Regulation	法规	477
Relationship	关系	480
Remembrance	记忆	485
Repentance	悔悟	488
Resentment	愤恨	491
Resignation	放弃	495
Responsibility	责任	498
Rest	休息	503
Reward	酬报	506
Ridicule	嘲笑	508
Ruin	毁灭	510
Rumor	谣言	514
Sarcasm	讽刺	517
Satisfaction	满意	519
Secrecy	秘密	523

Sensation	感觉	527
Seriousness	认真	530
Shame	耻辱	534
Silence	沉默	537
Similarity	类似	540
Simplicity	简单	545
Slander	诽谤	548
Solution	解决	550
Sorrow	悲哀	553
Sound	声音	556
Strangeness	奇怪	558
Strength	力量	560
Stubbornness	固执	563
Success	成就	566
Superiority	优势	570
Surprise	意外	575
Talkativeness	言谈	579
Temptation	诱惑	582
Thought	思想	585
Thoughtlessness	草率	588
Time	时光	591
Tolerance	宽容	597
Tranquility	沉着	600
Treachery	背叛	604
Truth	真实	608
Utility	用途	612
Value	价值	617
Victory	胜利	620
Vigor	活力	625
Violence	暴力	628
Vulgarity	庸俗	630



Wandering	徘徊	632	Wonder	惊讶	651
War and Peace	战争与和平	635	Word and Speech	词语	653
Weakness	弱点	640			
Will	意志	644	Zeal	热情	658
Wisdom	智慧	647			

# ABILITY

## 能力



### ABILITY

### 能力

**above-average ability** *He has above-average ability in language learning.*

**超常能力** 在语言学习方面他有超过常人的能力。

**act like a pro (S)** *He's only a high school student but on the baseball diamond acts like a pro; today he threw a no-hitter.*

**做事很内行** 他只是个中学生，但在棒球场上却打得颇内行。今天他发了一个无法击中的球。

**bite off more than one can chew** *When I took on both responsibilities at the same time, I bit off more than I could chew.*

**贪多嚼不烂；承担力所不能及的事** 当我同时承担两项责任时，就力所不能及了。

**bury one's talents** *She quit that publishing company because by only reading manuscripts she was burying her literary talents.*

**埋没某人的天才** 她退出了那家出版公司，因为只是读读手稿埋没了她的文学天才。

**can-do person** *We knew Jim would organize a relief mission for the flood victims; he's a can-do person.*

**能人** 我们知道吉姆将为洪水受害者组织起一个救济活动，他是位热心人。

**consummate skill** *With consummate skill he developed a computer program for inter-library book retrieval.* 无比的能力; 尽善尽美的技巧  
他以其无比的能力, 为图书馆际联机检索设计了一套计算机程序。

**cultivate one's gifts; develop one's talents** *In our organization I trust each of you will find opportunity to cultivate your gifts (develop your talents).* 发挥某人的天才 在我们这个组织里, 我相信你们每个人都将找到发挥天才的机会。

**do one's thing** *I left that company because they wouldn't let me do my thing; I'm an engineer, not a draftsman.* 做自己喜欢做的事; 发挥某人的特长 我离开了那家公司, 因为在那里我不能发挥自己的特长。我是个工程师, 不是个绘图员。

**endowed with natural ability** *She is richly endowed with natural ability in the performing arts.* 有天赋 在表演艺术上她很有天赋。

**feel at home in** *After living in France for several years I felt at home in the French language.* 熟悉; 精通 在法国住了几年后, 我的法语便很娴熟了。

**flare for** *Susan has a flare for acting and will probably take up drama.* 激情 苏珊在表演上富有激情, 将来很可能从事戏剧。

**go to the top** *He left politics and went right to the top in business.* 成功; 出名 他离开政界, 在商界取得成功。

**hold one's own** *Yes, he's old, but as a mountaineer he can hold his own with the best of them.* 保持地位; 与...相匹敌 是的, 他是老了, 但作为一个登山运动员, 他能与他们中的最强者相匹敌。

**know one's own limitations** *He's trying to get into Cambridge University, but I'm afraid he doesn't know his own limitations.* 有自知之明 他打算进剑桥大学,恐怕是没有自知之明吧。

**lack finesse; lack versatility** *He is a good worker but lacks finesse (versatility) in negotiations.* 缺少策略 他工作不错,但在谈判上却缺少手腕。

**lack the drive; hasn't got what it takes;** *He is a nice fellow but lacks the drive (hasn't got what it takes) to be a successful salesman.* 缺少魄力 他是个好人,但要想成为成功的推销员,他还缺少魄力。

**land on one's feet** *No matter what reversal she has, she always manages to land on her feet.* 逢凶化吉;幸免于难 无论遇到什么艰难险阻,她都能逢凶化吉。

**make the most of one's natural talent** *You should make the most of your natural talent and practice singing whenever possible.* 充分利用自己的天赋 你应该充分利用自己的天赋,尽一切可能练习唱歌。

**nobody's fool** *Both in business and in education Bill was nobody's fool and did quite well.* 精明;谁也骗不了 无论在商业还是在教育上,比尔都干得很好,谁也骗不了他。

**on the ball** *I think you should hire him; he's got a lot on the ball.* 能胜任 我想你应该雇他,他能胜任。

**out of one's depth** *When our literature professor digresses on astronomy, he's out of his depth.* 力不从心;茫然无知 当我们的文学教授离开正题谈论到天文学时,就显得力不从心。

**poor hand at; not up to** *I like ping pong but am a poor hand at (not up to) tennis.* 缺乏经验,不能胜任 我喜欢打乒乓球,但网球不行。

**show one's talent; display one's ability** *We gave him various tasks and finally he showed his talent for (displayed his ability in) carpentry.* 显现出才能 我们给了他各种各样的任务,最后他在木工方面表现出才能。

**stand out** *In the swimming meet he stood out from the others.* 突出,出色 在游泳比赛中他表现得很出色。

**up one's alley** *He has lived in Africa, so narrating a video on wild animal life will be right up his alley.* 符合某人的特长;是…所熟悉的 他在非洲住过,所以就野生动物的录像片作配音讲解正是他所熟悉的。

**up to speed; up to snuff** *He's doing fairly well in school, but he's not up to speed (snuff) yet.* 符合一般标准(健康、质量等) 他在学校里还算努力,但成绩不佳。

**use one's gift** *Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms. (B)* 发挥某人的才能 既然每一个人都是上帝各样恩赐的好管家,就要按着从上帝所领受的恩赐,彼此服务。(《圣经》)

**utilize one's ability** *I want to give you the freedom to utilize your ability on this new project.* 施展某人的才能 在这个项目上,我想让你有施展才能的自由。

**world is one's oyster** *Once you graduate from Oxford, there will be no problem getting a job; the world is your oyster.* 什么都能办到 一旦从牛津毕业,找工作是不成问题的,对你来说,一切都能办到。

# ABUNDANCE

## 富裕



### ABUNDANCE

### 富裕

**amass a fortune** *He amassed a fortune through stocks* 积累财富;发财 他炒股票发了财。

**born with a silver spoon** *Betty demands the best; she was born with a silver spoon in her mouth.* 生在富贵人家 贝蒂要求什么都是最好的,因为她生在富贵人家。

**bumper crop; good harvest** *Much rain followed by warm weather gave us a bumper crop (good harvest).* 大丰收 充足的雨水加上温暖的气候使我们获得了大丰收。

**enough and to spare** *We need no more provisions; we have enough and to spare.* 绰绰有余 我们不需要更多的食物,我们很宽裕。

**fat city (S)** *After winning the title match, that boxer has been living in fat city.* 极舒适的生活 自从赢了这场锦标赛后,那个拳击手一直过着养尊处优的生活。

**fat of the land** *In a few years I hope to retire and live off the fat of the land.* 生活奢侈 我希望几年后退休,过富足的生活。

**going begging** *We fixed so much popcorn that it is going begging; please have some.* 销路不好;无人过问 我们做了那么多的爆米花,卖不出去了。请吃点儿吧。

**icing on the cake** *A free vacation on top of a pay raise is icing on the cake.* 锦上添花;好上加好 加了工资,还有工资照发的假期,真是锦上添花。

**live an easy life; be on easy street** *They lived frugally and invested wisely; now they are living an easy life (on easy street).* 生活优裕 以前他们生活节俭,投资精明,现在他们生活很优裕。

**live high off the hog (S)** *Ever since they inherited that fortune, they have been living high off the hog.* 优裕;养尊处优 自从继承了那笔财富,他们一直过着养尊处优的生活。

**live in clover** *Winning the lottery enabled the poor couple to live in clover the rest of their lives.* 生活奢侈;过豪华的生活 中了彩票使得这对老夫妻在其余生过上豪华的生活。

**richly provide** *Command those who are rich in this present world not to put their hope in wealth...but to put their hope in God, who richly provides us with everything for our enjoyment.* (B) 供应充足 你要嘱咐那些今世富足的人,不要倚靠无定的钱财...要倚靠那厚赐百物给我们享受的神。 (《圣经》)

**shoot the works** *When we redecorated the house, we shot the works and got the best of everything.* 倾注全力 重新装修房子时,我们尽了最大的努力,做到了尽善尽美。

**squander one's inheritance** *The prodigal son squandered his inheritance in riotous living.* 挥霍遗产 那个败家子生活放纵,挥霍掉了他继承的遗产。

**to one's heart content; to the full** *We have enough food, so eat to your heart's content (to the full).* 尽情地;充分地 我们有足够的食物,所以请尽情地吃吧。

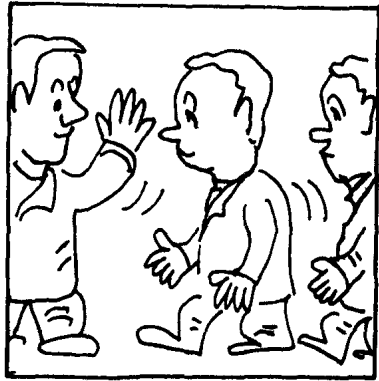
**trim the fat** *We felt the new budget had too many nonessentials, and asked the president to trim the fat.* 削枝强干;去除不必要的内容 我们感到新的预算包括许多不重要的项目,因此要求总裁把这些项目删去。

**well-to-do; well-fixed; well-off; well-heeled** *Don't worry about the old widow; she's well-to-do (fixed; off; heeled).* 富有;富裕 不要担心这位老寡妇,她生活很宽裕。



# ACTION

## 行 动



### ACTION

### 行动

**active in various fields** *That brilliant engineer is active in various fields of research.* 在各个领域都很活跃 那位才华横溢的工程师在各个研究领域都很活跃。

**allow freedom of action** *A repressive regime does not allow its citizens freedom of action.* 允许自由行动 高压政权是不会允许公民自由行动的。

**busy oneself** *While my husband was away, I busied myself at home, getting odd jobs done.* 使自己忙碌 丈夫外出时,我就在家里忙碌,找些零活干。

**careful about one's conduct** *Our teacher told us to be careful about our conduct while visiting the White House.* 注意举止 老师告诉我们在参观白宫时要注意自己的举止。

**carry out** *Whether you like it or not, you're expected to carry out an officer's order.* 实施,执行 无论你是否愿意,你都得执行军官的命令。

**commendable action** *The Prime Minister honored the soldier for his commendable action on behalf of the villagers.* 值得称赞的行动 首相代表村民表彰了士兵做的好事。